

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Автоматизація перекладу
Освітня програма	Вибіркова дисципліна загальноуніверситетського рівня
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю	Залік
Мова викладання	Англійська, українська
Викладач	Константінова Олена Вікторівна; кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології
CV викладача на сайті кафедри	https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-rhf/sklad-kafedri/121-personalii/637-konstantinova-olena-viktorivna
E-mail викладача	olena_konstantinova@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Система автоматизації перекладу (computer-aided / -assisted translation, CAT) – це програмне забезпечення, яке допомагає перекладачеві працювати швидше і ефективніше завдяки одночасному використанню в проєкті своєї бази перекладів, т. зв. пам'яті перекладів (translation memory, TM), глосарія (termbase, TB), машинного перекладу (MT) за потреби й автоматичної перевірки якості перекладу (QA).

Інструменти автоматизованого перекладу будуть ефективними у таких випадках: переклад документації; локалізація програмного забезпечення; робота зі словниками термінів; створення перекладацьких проєктів та організація роботи з ними; перевірка якості перекладу. Автоматизований переклад покращує роботу з великими масивами інформації, допомагає зібрати окрему базу даних з вузькоспеціалізованою лексикою під конкретну сферу діяльності.

Мета вивчення навчальної дисципліни – навчитися створювати і практично використовувати засоби автоматизації перекладу TM, TB, MT на прикладі системи керування перекладами (TMS) Phrasetm. Компанія Phrase люб'язно надає безоплатну академічну ліцензію здобувачам вищої освіти РДГУ.

Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Phrase TMS overview; creation of a project

Тема 2. TB and TM modification; alignment

Тема 3. Workflow options; working collaboratively

Тема 4. Quality assurance; editing